

PD13 - Alternate Translations

Post by “Cassius” of November 19, 2017 at 11:40 AM

Bailey: 13. There is no profit in securing protection in relation to men, if things above, and things beneath the earth, and indeed all in the boundless universe, remain matters of suspicion.

****ΟΥΘΕΝ ΟΦΕΛΟΣ ****ΗΝ ΤΗΝ ΚΑΤΑ ΑΝΘΡΩΠΟΥΣ ΑΣΦΑΛΕΙΑΝ****

****ΠΑΡΑΣΚΕΥΑΖΕΣΘΑΙ ΤΩΝ ΑΝΩΘΕΝ ΥΠΟΠΤΩΝ****

****ΚΑΘΕΣΤΩΤΩΝ ** ΚΑΙ ΤΩΝ ΥΠΟ ΓΗΣ ΚΑΙ ΑΠΛΩΣ *ΤΩΝ ΕΝ ΤΙ**

****ΑΠΕΙΡΩ.**

“It would be no good for a man to secure himself safety as far as men are concerned, while in a state of apprehension as to all the heavenly bodies, and those under the earth, and in short, all those in the infinite.” Yonge (1853)

“There would be no advantage in providing security against our fellow-men so long as we were alarmed by occurrences over our heads or beneath the earth, or in general by whatever happens in the infinite void.” Hicks (1910)

“There would be no advantage in providing security against our fellow-men, so long as we were alarmed by occurrences over our heads or beneath the earth or in general by whatever happens in the boundless universe.” Hicks (1925)

“There is no profit in securing protection in relation to men, if things above and things beneath the earth and indeed all in the boundless universe remain matters of suspicion.” Bailey (1926)

“Nothing is gained by building up the feeling of security in our relations with men if the things above our heads and those beneath the earth and in general those in the unseen are matters of suspicion.” DeWitt, Epicurus and His Philosophy 305 (1954)

“It is of no avail to have established security in human relations if things above and in the earth beneath and those in the infinite universe in general are viewed with uncertainty.” DeWitt, St. Paul and Epicurus 188 (1954)

“It is of no avail to prepare security against other men while things above us and beneath the earth and in the whole infinite universe in general are still dreaded.” Geer (1964)

“There is no benefit in creating security with respect to men while retaining worries about things up above, things beneath the earth, and generally things in the infinite.” Long, The Hellenistic Philosophers 155 (1987)

“There is no benefit in securing protection from men if things above and beneath the earth and indeed all the limitless universe are made matters for suspicion.” O'Connor (1993)

“It is useless to obtain security from men while the things above and below the earth and, generally, the things in the unbounded remained as objects of suspicion.” Inwood & Gerson (1994)

“One gains nothing by securing protection from other men if he still has apprehensions about things above and beneath the earth and throughout the infinite universe.” Anderson (2004)

“There is generally no benefit in procuring safety and protection from other human beings when one lives constantly in frightful conjecture about what is over our heads and those that are under the earth and those that simply are, without qualification, in boundless space.” Makridis (2005)

“It is useless to be safe from other people while retaining suspicions about what is above and below the earth and in general about the infinite unknown.” Saint-Andre (2008)

“There is no advantage in gaining security with regard to other people if phenomena occurring above and beneath the earth—in a word, everything in the infinite universe—are objects of anxiety.” Strodach (2012)

“It would be useless to obtain security against our fellow men while things above and below the earth, and in the unlimited in general, continued to terrify us.” Mensch (2018)

“It was useless to establish security on a human level so long as things in the sky or below the earth and in general anything in the limitless [sc. universe] were a source of worry.” White (2021)